

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Практический курс перевода второго иностранного языка

Код модуля
1165262(1)

Модуль
Теория и практика перевода

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Иванова Светлана Анатольевна	кандидат филологических наук, доцент	Доцент	иностранных языков
2	Мартинес Светлана Ивановна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподават ель	иностранных языков
3	Платонова Светлана Владиславовна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподават ель	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

В.В. Топорищева

Авторы:

- **Иванова Светлана Анатольевна, Доцент, иностранных языков**
- **Мартинес Светлана Ивановна, Старший преподаватель, иностранных языков**
- **Платонова Светлана Владиславовна, Старший преподаватель, иностранных языков**

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ **Практический курс перевода второго иностранного языка**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	11	
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет Экзамен Курсовая работа	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	3
		Домашняя работа	3

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ **Практический курс перевода второго иностранного языка**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-4 -Способен анализировать информацию и систематизировать знания, с целью выработки профессиональной экспертной оценки	Д-1 - Проявлять аналитические умения и логическое мышление З-1 - Объяснять основные принципы и методы анализа и систематизации информации, критерии оценивания результатов профессиональной деятельности в выбранной области З-2 - Определять подходы к проведению экспертной оценки результатов профессиональной деятельности	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Домашняя работа № 3 Зачет Контрольная работа № 1 Контрольная работа № 2 Контрольная работа № 3 Практические/семинарские занятия Экзамен

	<p>П-1 - Формулировать экспертную оценку результатов профессиональной деятельности, используя методы анализа и систематизации информации</p> <p>У-1 - Анализировать информацию в области профессиональной деятельности, систематизировать и интерпретировать полученные данные для формулирования экспертной оценки</p> <p>У-2 - Оценивать полученные результаты профессиональной деятельности и формировать профессиональную экспертную позицию</p>	
--	--	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 1</i>	5,10	40
<i>контрольная работа № 1</i>	5,15	60
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – зачет		

Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта – не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта – защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

2. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		

Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 2</i>	6,10	40
<i>контрольная работа № 2</i>	6,15	60
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям–зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

3. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено

Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лекциям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – не предусмотрено		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа № 3</i>	7,10	40
<i>контрольная работа № 3</i>	7,15	60
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям– экзамен Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям– 0.5		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
---	---------------------------------	------------------------------

Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – 1		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)			
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное)	Шкала оценивания	
		Традиционная характеристика уровня	Качественная характеристика уровня

	задание)			
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.

Языковые и культурологические лакуны.

2. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия.

Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. Перевод безэквивалентной лексики. "Ложные друзья переводчика".

3. Проблемы переводимости и адекватности переводов в работах А.В.Федорова. Теория уровней эквивалентности в переводческой концепции В.Н. Комиссарова. Проблема эквивалента перевода в лингвистической теории Дж. Кэтфорда. Виды переводческой эквивалентности в концепции Ю.Найды. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Формальная и динамическая эквивалентность. Проверка содержательного и формального выражения исходного и переводного текстов.

4. Типичные переводческие ошибки. Классификация переводческих ошибок. Смысловые ошибки. Причины переводческих ошибок. Нормативные переводческие ошибки. Оценка переводов. Саморедактирование.

5. Анализ содержания публичной речи. Особенности перевода разговорной речи. Анализ содержания коммуникативного акта.

Примерные задания

1. Lea, haga 8 preguntas y relate el texto.

2. Componga el diálogo para esta situación: Ud. está hablando con su amigo de cómo ha pasado sus vacaciones.

LA SOLEDAD DE LOS RODRÍGUEZ

Tradicionalmente eran los hombres quienes mandaban a la parienta de vacaciones con los niños. Pero ahora ellas

también se quedan solas en la ciudad, y saben aprovechar mejor su tiempo libre.

La igualdad entre mujeres y hombres está llegando hasta los últimos reductos del más rancio machismo. La figura

del rodríguez, ese marido generoso que se queda en la ciudad mientras la mujer y los hijos disfrutan de las

vacaciones en la playa, está amenazada por un nuevo arquetipo: las rodríguez. Ahora, ellas trabajan, ocupan

cargos de responsabilidad y, a falta de unas largas vacaciones, también envían a sus maridos con la prole al

apartamento de la costa.

El rodríguez de toda la vida pasaba el fin de semana con la familia y regresaba un domingo para disfrutar de su

mes de auténticas vacaciones, consistente en tomar cervezas con los amigos, salir a cenar alguna noche o,

simplemente, disfrutar comiendo un bocadillo tumbado en el sofá viendo la tele y dejando que una imperceptible

lluvia de migas cubra el suelo sin que nadie le recrimine. Pequeños placeres que el resto del año no eran más que

una quimera.

4. Содействие обеспечению достойных условий труда

Международная организация труда (МОТ) установила стандарты и основополагающие принципы, а также закрепила права на трудовую деятельность, включая свободу ассоциаций и право на ведение переговоров о заключении коллективных трудовых соглашений, искоренение всех форм принудительного труда, ликвидацию детского труда и искоренение дискриминации на рабочем месте. Основными направлениями деятельности МОТ являются содействие обеспечению занятости, социальной защиты для всех и активному социальному диалогу между организациями работодателей и трудящихся и правительствами стран.

Поощрение свободы печати и свободы слова

Стремясь обеспечить положение, при котором все люди могли бы получать информацию, не подверженную цензуре и отражающую культурное разнообразие, ЮНЕСКО помогает развивать и укреплять средства массовой информации и оказывает поддержку независимым издателям газет и вещательным компаниям. ЮНЕСКО также стоит на страже свободы печати и публично осуждает такие грубые нарушения, как убийства и задержания журналистов. (945)

Greenpeace dénonce les coupes claires dans la taïga, russe en particulier, sans effort de gestion durable.

La taïga du Grand Nord se retrouve moins souvent sur le devant de la scène environnementale que l'Amazonie, pourtant elle est encore plus mise à mal par les activités humaines. Mélèzes, épicéas,

saules, bouleaux : les paysages de forêt boréale intacts qui entourent la région subarctique disparaissent même une fois et demie plus vite que le poumon vert d'Amérique du Sud.

Ils constituent pourtant la plus vaste étendue boisée continue de la planète – ils représentent environ un tiers du total. Ils sont mis à mal par les incendies et l'exploitation du bois à grande échelle jusque dans les réserves protégées. Greenpeace a décidé d'alerter sur la situation de ces quelque 16 millions de kilomètres carrés. Remarquables pour leur capacité à stocker des grandes quantités de carbone et leur résistance au changement climatique supérieure aux autres types de milieux forestiers, les forêts du Grand Nord subissent des coupes claires, sans souci de gestion durable, ou bien sont fragmentées sans ménagement, tandis que des populations autochtones sont ignorées, déplore l'ONG.

«Le désarmement ne se décrète pas»

«Il n'y a rien que je souhaite tant pour ma famille qu'un monde sans arme nucléaire, mais nous devons être réalistes», avait déclaré l'ambassadrice américaine à l'ONU, Nikki Haley, lors de l'ouverture des pourparlers à l'ONU. Ajoutant: «Qui peut croire que la Corée du Nord accepterait une interdiction des armes nucléaires?»

«Le problème nucléaire nord-coréen est un problème très grave. Mais (...) il faut garder son sang-froid, il faut agir de manière pragmatique et très délicate», a pour sa part déclaré le président russe, Vladimir Poutine, vendredi au G20, à Hambourg. Moscou a bloqué jeudi à l'ONU un projet américain de déclaration appelant à prendre des « mesures significatives » contre la Corée du Nord.

Mettant en avant la force dissuasive de l'arme nucléaire encadrée par le traité de non-prolifération, mais aussi ses efforts en matière de désarmement, Paris estime que «le désarmement nucléaire ne se décrète pas». Selon le communiqué du ministère des affaires étrangères, «un traité d'interdiction des armes nucléaires risque d'affecter la sécurité de la région euro-atlantique et la stabilité internationale», et il est «susceptible de fragiliser le traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, pierre angulaire du régime de non-prolifération».

Au-pair-Mädchen Sylvie

a Lesen Sie den Text über Sylvie und markieren Sie die Sätze mit “und”.

Das ist Sylvie Favre. Sie kommt aus der Schweiz, aus Genf. Sie ist 19 Jahre alt und sie ist Studentin.

Sie studiert Deutsch und Russisch. Sylvie ist Au-pair-Mädchen in Deutschland und lebt bei Familie May in Hannover. Das Au-pair-Mädchen hat viel Arbeit. Sie muss das Frühstück und den Haushalt machen. Und sie kocht das Mittagessen. Am Donnerstag muss sie den Großeinkauf und das Abendessen machen. Sylvie kann gut kochen und sie möchte auch deutsches Essen kochen. Sylvie muss auch oft die Kinder betreuen. Die Kinder sind sehr nett. Sylvie möchte auch Deutsch lernen. Sie besucht einen Deutschkurs. Am Wochenende hat sie frei. Am Wochenende möchte Sylvie viele Ausflüge machen. Viel Spaß in Deutschland, Sylvie!

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа № 1

Примерный перечень тем

1. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

2. Перевод безэквивалентной лексики.

3. Компрессия, декомпрессия.

4. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

5. "Ложные друзья переводчика".

Примерные задания

Lea, haga 8 preguntas y relate el texto.

2. Componga el diálogo para esta situación: Se encuentran dos amigos y van al supermercado para hacer la compra general.

EL EXAMEN DE LOS MÉDICOS

El médico del palacio se murió. Vinieron muchos médicos de muchísimos países. Todos querían ser

médicos del palacio. El rey quiso elegir entre ellos. No cabía la menor duda de que todos eran muy expertos y

muy sabios. ¿Qué hacer? Entonces el rey decidió Hacer un examen muy serio. Se reunió el tribunal y comenzó a

preguntar cosas muy raras a los pretendientes al cargo del médico del palacio. Todos contestaron muy bien a las

preguntas porque eran muy inteligentes.

Después los metieron en el hospital de pobres y, a los pocos días, todos los enfermos fueron curados

porque eran unos médicos muy buenos.

El tribunal no sabía qué hacer. Se retiró a pensar.

Y ocurrió lo siguiente. Todos los médicos estaban en la sala esperando la decisión del tribunal. De pronto

entró un pájaro por la ventana. Muchos de los médicos ni siquiera lo miraron. Otros lo observaron y notaron que

era un pájaro cojo (хромо́й). Pero hubo uno entre ellos, uno solo, que se acercó al pájaro suavemente; el pájaro

estaba en la ventana y piaba tristemente. Se dejó coger tranquilamente, sin miedo. El médico le miró la patita

(лапка), la curó y echó al pajarito a volar por la ventana.

Y sucedió que el pájaro era muy amigo de la princesa más chica. Se puso en su mano y la princesa dijo:

– Pajarito, ¿quién te ha curadola patita?

Luego la princesa fue donde su padre y le presentó el pajarito. Más tarde el rey entró en la sala donde le

esperaban los médicos y les dijo:

– Mi hijo y el pajarito han encontrado al mejor de vosotros. Porque es el médico a quien le gusta mucho curar y aún hasta los pájaros del cielo.
El pájaro voló hacia el buen médico que lo había curado y se puso sobre su hombro cantando de alegría.

a) Completa el texto con la forma adecuada del pasado.

A Diego Alatriste se lo (llevar).....los diablos. (Hober)..... comedia nueva en el corral de la Cruz, y él (estar).....,.....en la cuesta de la Vega, batiéndose con un fulano de quien (desconocer).....hasta el nombre. Estrenaba Tirso, lo que (ser).....gran suceso en la Villa y Corte. Toda la ciudad (llenar).....el teatro o (hacer)cola en la calle, lista para acuchillarse por motivos razonables como un asiento o un lugar de pie para asistir a la representación, y no por un quitarme allá esas pajas tras un tropiezo fortuito en una esquina, que tal (ser)el caso ritual de costumbre en aquel Madrid donde (resultar)..... tan ordinario desenvainar como santiguarse. Don Francisco de Quevedo y yo a (ver)..... entrar justo con las guitarras de final de entre-més, el sombrero en la mano y el herrero doblado sobre el brazo, recogiendo la espada y baja la cabeza para no molestar. (Salir).....por delante de la cazuela bajar (saludar)..... al alguacil de comedias, (pagar)..... dieciséis maravedís al cobrador de las gradas de la derecha, (subir) los peldaños y (venir) hasta nosotros, que (ocupar) un banco en la primera fila, junto al antepecho y cerca del tablado.

Aufgabe 1

Lesen Sie den Text und beantworten Sie die Fragen nach dem Text.

Wir haben für Sie folgende Angebote:

Objekt 1 liegt in der Innenstadt nicht weit von der Fußgängerzone. Es ist renovierungsbedürftig und hat eine Gesamtfläche von 200 m². Davon sind 80m² Nebenräume (Büro, Lager, WC). Die Monatsmiete liegt bei € 2 500-.

Objekt 2 befindet sich im neuen Einkaufszentrum West. Es wird schon im kommenden Monat fertiggestellt und ist dann bezugsfertig. Die Ladenfläche beträgt 360 m², dazu kommen Büro- und Besprechungsräume (140 m²). Der Quadratmeterpreis beträgt € 12-.

Objekt 3 in einer belebten Geschäftsstraße am Stadtrand. Es ist renoviert, aber man kann erst in zwei Monaten einziehen. Bei einer Miete von € 3500- und einer Gesamtfläche von 400 m² bietet das Objekt einen recht günstigen Quadratmeterpreis.

1. Welches Objekt liegt am Stadtrand? _____
2. Welches Objekt liegt am zentralsten? _____
3. Welches Objekt hat die niedrigste Miete pro m²? _____
4. Welches Objekt ist in einem Neubau? _____
5. Welches Objekt hat eine Ladenfläche von 120 m²? _____
6. Welches Objekt muss man vor dem Einzug instand setzen? _____
7. Welches Objekt kann man sehr bald beziehen? _____
8. Welches Objekt hat die höchste Gesamtmiete? _____
9. Welches Objekt ist noch nicht frei? _____

2. ООН занимается вопросами повышения уровня жизни людей, развития у них необходимых для этого навыков и развития человеческого потенциала в мире, направляя на эти цели имеющиеся ресурсы. Начиная с 2000 года, она руководствуется в своей деятельности Целями развития тысячелетия (Декларация тысячелетия). Практически все средства, направляемые ООН в рамках оказания помощи в целях развития, формируются за счет взносов стран-доноров. Так, Программа развития ООН (ПРООН), сотрудники которой работают в 170 странах, оказывает поддержку в осуществлении более чем 4800 проектах, направленных на сокращение масштабов нищеты, содействие благому управлению, урегулирование кризисов и сохранение окружающей среды. Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ) осуществляет свою деятельность в более чем 150 странах, занимаясь главным образом вопросами защиты детей, иммунизации, образования для девочек и чрезвычайной помощью. Конференция ООН по торговле и развитию (ЮНКТАД) содействует тому, чтобы развивающиеся страны в максимальной степени использовали имеющиеся у них возможности в сфере торговли. Всемирный банк предоставляет развивающимся странам кредиты и субсидии, при этом с 1947 года он оказал поддержку в осуществлении более 12 000 проектов в области развития более чем в 170 странах. (1096)

Kontrollarbeit zum Thema "Neu in Köln"

1. Город Кельн находится в федеральной земле Северный Рейн-Вестфалия на западе Германии.
2. Это один из крупнейших экономических и культурных центров Германии.
3. В Кельне проживает свыше 1 миллиона человек.
4. Ежегодно в этот город приезжает много туристов, т.к. город богат достопримечательностями и традициями.
5. Самым главным событием является кельнский карнавал, который начинается 11 ноября и продолжается до пепельной среды.
6. Кульминацией праздника следует считать карнавальное шествие в последний понедельник масленицы.
7. Бернхард приехал в Германию из Австрии. Он решил получить образование в Германии, в Кельнском университете.
8. Этот университет был основан в 14 веке.
9. По количеству студентов Кельнский университет занимает 3-е место в Германии. Здесь обучается 44 тыс. человек.
10. Бернхард относится к 11% иностранных студентов, обучающихся в Кельнском университете.
11. Он снимает комнату в коммунальной квартире. Ему нравится новая жизнь, однако вначале было очень сложно.
12. Тот, кто проживает в коммунальной квартире, должен следовать определенным правилам.
13. Например, каждый день необходимо включать посудомоечную машину и мыть посуду.
14. Каждое утро следует выносить мусор.
15. По средам совершаются покупки по списку.

16. Один раз в неделю по очереди необходимо убираться на кухне, в ванной комнате и туалете.
17. Можно устраивать праздники, но после них следует обязательно прибраться в квартире.
18. Существует также интересная традиция - ежегодная совместная уборка.
19. С 22.00 до 7.00 не разрешается слушать громкую музыку.
20. С ноября по февраль квартиранты платят дополнительно по 20 евро за отопление.
21. У Бернхарда были проблемы с языком, а именно с кельнским диалектом.
22. Многие жители Кельна говорят на кельше, который существенно отличается от литературного немецкого.
23. Это живой диалект с давней традицией.
24. В 1983 г. городская сберкасса основала «Академию для нашего кельнского языка». Тем самым жителям Кельна был сделан подарок.
25. Кельнская академия предлагает языковые курсы, после прохождения которых

можно

сдать экзамен на аттестат зрелости.

Здравствуйте! Это Яна Вурм. Вы ищете квартирантов? Скажите, квартира еще свободна?

- Да, но интересующихся много.

- Но у нас есть шанс?

- Конечно. А кто это «мы»? Вы и ваш муж?

- Нет, я не замужем. Мы хотим снять квартиру с подругой. Ведь цены очень высокие.

- Да, я знаком с проблемой. Но эта квартира сдается на очень хороших условиях.

- Да, мы знаем. А когда к вам можно приехать?

- Сегодня вечером. Вам подходит?

- Нет. Можно приехать завтра вечером?

- Договорились. Мой адрес: Шиллерштрассе, 25, дом старинной постройки, справа вы увидите высокое дерево.

- Спасибо. До встречи.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.2. Контрольная работа № 2

Примерный перечень тем

1. Языковые и культурологические лакуны.

2. Оценка переводов. Саморедактирование.

Примерные задания

1. Lea el artículo, haga el resumen y desarrolle el tema tocado en él.

2. Componga el diálogo para esta situación: Se encuentran dos estudiantes y conversan acerca de las

posibilidades de encontrar una profesión en el futuro.

CUANDO ELLA GANA MÁS

Hasta hace pocos años era impensable que una mujer obtuviera un salario superior al de un hombre, salvo que se tratara de alguna artista de cine o de una cantante. Y fue por entonces cuando se acuñó el término de “señor de” para referirse a los hombres que vivían del dinero que ganaba su mujer. Pero los tiempos están cambiando y aunque todavía las mujeres ganan por término medio – según Ministerio de Hacienda – un 22,6 por ciento menos que los hombres en el mismo puesto de trabajo, ya no resulta anecdótico encontrarse con parejas en las que ella es la que aporta más dinero al hogar. Esto, en principio, no tendría por qué ser un problema, pero la realidad cotidiana nos demuestra que sí lo es. Según las estadísticas, el 20 por ciento de los conflictos conyugales surgen a causa del dinero y muchos de ellos se deben a las peleas sobre quién debe manejarlo y aportarlo. En los casos más graves, el hombre se niega incluso a que su mujer trabaje fuera de casa porque se siente herido en su virilidad. Le han educado para ser el proveedor de alimento para su familia y si no lo consigue, piensa que ha fracasado. A medida que el nivel cultural es más alto, el hombre no suele oponerse a que su esposa tenga un trabajo remunerado; pero de eso, a admitir tranquilamente que su compañera gane más que él, va un mundo... Hay que reconocer en su favor que mientras las mujeres viven una época de conquistas, los hombres pasan por una situación de crisis. A su alrededor se derrumban los principios fundamentales que les enseñaron cuando eran pequeños; la superioridad del varón, el mito del sexo fuerte, la norma tradicional de mujer en casa y el hombre a conseguir el sustento, etc... Se encuentran perdidos y desconcertados, no saben cuál es su papel y, lo que es peor, viven cada logro femenino como una pérdida de prerrogativas masculinas. La situación puede llegar a hacerse insostenible cuando ambos tienen una profesión similar, y es ella la triunfadora, la admirada y la conocida. Los celos profesionales les hacen sentir que han fracasado y, en ocasiones, viven el triunfo de sus compañeras como una agresión. Incluso llegan a sentir miedo y a dudar del amor de su pareja, al suponer que al tener menor categoría y sueldo, ella no podrá admirarlo y de ahí, a dejar de quererlo y respetarlo, sólo hay un paso.

Письменный перевод предложений, включающих пройденный грамматический и лексический материал, с русского языка на немецкий.

1) Нельзя одновременно и руководить большой фирмой и заниматься семьёй. Часто приходится либо отказываться от личной жизни и брать на себя руководство фирмой, либо оставаться в тени своего мужа и обеспечивать его тыл.

2) Госпожа Шауб живёт по сравнению с госпожой Рюбер на широкую ногу. Я это не понимаю.

3) Несмотря на расхождения во мнении, нам нужно наконец-то пинять решение. Если мы придаём большое значение скорости, то нам нужно отказаться от первого варианта. – Однако нам приходится констатировать, что Ваше предложение довольно не выгодно по цене.

4) Мы хотели бы осведомиться об общей площади помещения, его местонахождении, состоянии и стоимости аренды. - Хотя здание расположено не очень удобно, мы хотели бы Вам указать на хорошую отделку помещения, т.е. оно не нуждается в ремонте. Мы также убеждены, что никто Вам не сделает подобного выгодного предложения.

5) От Вас мы ждём в первую очередь надёжность, гибкость, ответственность и дружелюбие.

6) Извините, я оговорился. Я хотел не клубничный торт, а яблочный пирог. И еще, пожалуйста, чайник кофе.

7) Простите, у меня нет сдачи. – Ничего страшного, сдачи не надо.

8) Обычно время поставки у нас составляет 3 недели. Оплату Вы должны не позднее 5 дней с момента выставления счёта.

9) – Мы вынуждены отказаться, нам нужна более ранняя дата поставки.

10) Четыре недели назад нами был сделан заказ, но до сих пор подрядчик не приступил к работе. Он утверждает, что поставщик не доставил материалы. Я полагаю, нам следует поискать другого поставщика услуг.

1. В Специальном комитете по Уставу ООН и усилению роли Организации Российская Федерация уже с 1998 года ведёт работу по вопросу о введении и применении санкций. На шестьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи Российская Федерация представила пересмотренный рабочий документ, озаглавленный «Основные условия и стандартные критерии введения и применения санкций Организации Объединенных Наций». Новый текст направлен на повышение эффективности санкций, которые остаются важным инструментом поддержания международного мира и безопасности, поскольку в нем содержатся рекомендации практического характера. Наша делегация особо остановилась на следующих вопросах: санкции должны вводиться Советом Безопасности в соответствии с его полномочиями согласно главе VII Устава только после исчерпания всех мирных средств урегулирования и должны быть сбалансированными; они должны предусматривать четкие цели, условия и сроки их введения и отмены, и должны быть предметом периодического пересмотра. Поскольку санкции преследуют цель изменить поведение государства, являющегося объектом санкций, в их основе должна лежать оценка возможных неблагоприятных последствий для третьих государств или гражданского населения в целях сведения к минимуму или предотвращения таких последствий. (1117)

Kontrollarbeit zum Thema "Die Gesundheit ist wie das Salz"

1. У тебя болит горло? Почему ты не пошел на прием к врачу?

2. У моего друга высокая температура, кашель и насморк, поэтому врач прописал ему

постельный режим.

3. Ты не последовал советам врача, поэтому получил осложнения.

4. Я принял уже две таблетки от головной боли, но они не подействовали. — Тогда тебе надо просто отдохнуть и погулять.

5. — Ты так похудела! — Да, но сначала я поправилась на 5 килограммов. Теперь я не ем много хлеба.

6. Я часто вспоминаю своего деда. Он всегда закалялся, принимал холодный душ, по утрам делал зарядку и активно занимался спортом. Таким образом он предупреждал простуды и другие заболевания.

7. Вы пережили стрессовую ситуацию? Вам необходим отдых. Когда Вы были в отпуске? -

Год назад. Я провела его на море. - Вам следует снова поехать на море.

8. Каждый человек должен вести здоровый образ жизни. Необходимо много двигаться, правильно питаться, заниматься спортом

9. В юности я много занимался спортом. Летом плавал, играл в футбол, зимой катался на лыжах.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.3. Контрольная работа № 3

Примерный перечень тем

1. Проблема эквивалента перевода

2. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе.

Примерные задания

1. Проверка разговорных навыков в виде неподготовленной речи на основе прочитанного текста на иностранном языке

Текст:

Volkswirtschaftliche Funktion der Banken

Den Kreditinstituten kommt aufgrund ihrer engen Verbindung mit allen Bevölkerungsschichten sowie ihrer Funktion als Sammelbecken des Geldes und der sich daraus ergebenden Mittlerrolle gegenüber Unternehmungen und Staat große Bedeutung für Wirtschaft und Gesellschaft in der Bundesrepublik zu. Die wichtigsten Aufgaben der Banken bestehen darin, einen reibungslosen Geld- und Kapitalverkehr zu gewährleisten, den Wirtschaftsunternehmen sowie den öffentlichen und privaten Haushalten die erforderlichen Finanzierungsmöglichkeiten zu eröffnen und eine breite Palette von Geldanlagemöglichkeiten zur Sammlung der volkswirtschaftlichen Ersparnisse zu bieten.

Den Kernbereich der Bankentätigkeit bildet das Kreditgeschäft, bei dem die Banken einerseits Kredit aufnehmen und zu Schuldnern ihrer Einlegerkundschaft werden, um andererseits Kredit zur Verfügung stellen zu können, wodurch sie zu Gläubigern ihrer Kreditnehmerkundschaft werden. Im Gegensatz zum Zahlungsverkehr und anderen Dienstleistungsgeschäften, bei denen sich das Bankenrisiko auf die Haftung für eine ordnungsgemäße Abwicklung der

Kundenaufträge beschränkt, übernehmen die Kreditinstitute im Kreditgeschäft erhebliche Risiken.

2. Устное собеседование по изучаемой теме на иностранном языке

Темы для собеседования:

Kennen Sie jemand, der...? Kennen Sie etwas, das ...?

Entscheidungen treffen, buchen, mieten, reservieren

Ich hätte Interesse an Ihrem Angebot

Was und was können Sie liefern

Geld regiert die Welt

Meine Firma

Ausflug mit der Firma

1. La Constitution du 4 octobre 1958 régit le fonctionnement des institutions de la Ve République.

Elle a été révisée à plusieurs reprises :

- élection du président de la République au suffrage universel direct (1962) ;
- introduction d'un nouveau titre relatif à la responsabilité pénale des membres du gouvernement (1993);
- instauration d'une session unique du Parlement, extension du champ du référendum (1995) ;
- dispositions transitoires relatives au statut de la Nouvelle-Calédonie (1998) ;
- établissement de l'Union économique et monétaire ;
- égal accès des hommes et des femmes aux mandats électoraux et fonctions électives ;
- reconnaissance de la juridiction de la Cour pénale internationale (1999) ;
- réduction du mandat présidentiel (2000) ;
- réforme de la responsabilité pénale du chef de l'Etat ;
- inscription dans la Constitution de l'interdiction de la peine de mort ;
- réforme sur l'autonomie de la Nouvelle-Calédonie (2007).

Le Conseil constitutionnel

Composé de neuf membres, il veille notamment à la régularité des élections et à la constitutionnalité des lois organiques ainsi que des lois qui lui sont déférées. (959)

Und, und, und...

Verbinden Sie die Sätze mit "und". Schreiben Sie die Sätze in ihr Heft.

1. Frau May arbeitet am Vormittag. Sie ist um 14.00 Uhr zu Hause.

2. Frau May kauft Brot. Sie macht das Abendessen.

3. Herr May telefoniert. Er trinkt Kaffee.

4. Sylvie kocht Kaffee. Sie macht das Frühstück

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.4. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.

2. Формальная и динамическая эквивалентность.

3. Проверка содержательного и формального выражения исходного и переводного текстов

Примерные задания

Vocabulario

Un canal de comunicación una programación un anuncio de publicidad

un canal la audiencia un documental

el telespectador una película el oyente

una cadena un concurso el locutor

una emisora un debate un episodio

una telenovela informativos

¿A qué palabras corresponden estas definiciones?

a. Estación de radio.

b. Noticias de actualidad, lo que pasa en el mundo.

c. Persona que se dedica a presentar programas o noticias en una radio o en la televisión.

d. Programas en que las personas compiten por un premio.

e. Género cinematográfico y televisivo, realizado sobre imágenes tomadas de la realidad.

f. Cada una de las partes o capítulos en que se divide una serie de televisión.

g. Discusión acerca de un tema en la que participan dos o más personas con diferentes opiniones.

h. Series, normalmente sudamericanas, hechas con pocos medios, que hablan de poder, de amor y dinero.

i. El conjunto de los espectadores.

2. Le chef de l'État est élu pour cinq ans au suffrage universel direct (instauration du quinquennat à

la suite du référendum du 24 septembre 2000).

Le président de la République nomme le Premier ministre et, sur proposition de celui-ci, les membres du gouvernement (article 8 de la Constitution).

Il préside le Conseil des ministres, promulgue les lois et il est le chef des armées. Il peut dissoudre l'Assemblée nationale et, en cas de crise grave, exercer des pouvoirs exceptionnels (article 16).

Sous la direction du Premier ministre, le gouvernement détermine et conduit la politique de la Nation.

Il est responsable devant le Parlement (article 20).

Le Premier ministre dirige l'action du gouvernement et assure l'exécution des lois (article 21).

Le Parlement est composé de deux assemblées :

• Le Sénat, élu depuis 2003 pour six ans (contre neuf ans auparavant) au suffrage universel indirect et renouvelable par tiers tous les trois ans.

• L'Assemblée nationale, dont les députés sont élus au suffrage universel direct pour cinq ans.

Les deux assemblées, outre leur fonction de contrôle du gouvernement, élaborent et votent les lois. À cet égard et en cas de désaccord, l'Assemblée nationale statue définitivement.(1026)

1. Ihre deutsche Brieffreundin Barbara aus Hamburg schreibt in einem Brief über ihre Berufspläne. Nun möchten Sie Barbara in einem Antwortbrief darüber schreiben, welche Berufspläne Sie haben. Schreiben Sie einen Brief, in dem Sie:

- sich für Barbaras Brief bedanken;
- erzählen, was und warum Sie nach der Schule gerne machen wollen;
- erklären, welche Möglichkeiten Sie für ihre berufliche Ausbildung haben und;
- welche Rolle eine gute Ausbildung heute in Russland spielt;
- sich dafür interessieren, an welcher Universität Barbara studieren möchte und warum.

VON DER GRILLE, DIE NICHT AN DIE ZUKUNFT DACHTE

(Nach Anne Geelhaar)

Es war einmal eine Grille, die vom frühen Morgen bis zum späten Abend Geige spielte und sang. Sie kannte viele schöne Lieder. So lebte sie fröhlich und sorgenlos den ganzen Sommer über.

Auch im Herbst musizierte sie viel und dachte nicht an den Winter. Sie machte keine Vorräte. Der Winter kam. Für die Grille begann ein schweres Leben. Sie fror schrecklich. Sie konnte die Geige vor Kälte nicht halten. Sie sang auch nicht mehr. Sie hatte nichts zu essen und musste

hungern. Sie saß ganz traurig zu Hause. Da erinnerte sie sich an die Ameise. „Hurra, ich werde die

Ameise besuchen. Sie hat mir im Sommer immer gern zugehört. Sie hat mir immer Beifall geklatscht. Sie wird mir jetzt helfen. Hurra, ich gehe zu meiner Freundin, der Ameise.“ Und die Grille machte sich auf den Weg. Im Wald, unter einer hohen Tanne, wohnte die Ameise. Sie hatte ein gutes Häuschen, das sie schon im Sommer gebaut hatte. Im Keller dieses

Häuschens hatte sie ihre Vorräte.

Die Grille klopfte an die Tür. „Herein“, sagte die gastfreundliche Ameise. Schon auf der Schwelle sagte die Grille? „Liebe Ameise, gib mir etwas zu essen. Ich habe einen Bärenhunger. Ich

kann nicht singen, ich kann nicht Geige spielen.“ Die Ameise sah die Grille an und sagte: „Hm!

Hm!“ – und fragte dann: „Liebe Grille, was hast du im Sommer gemacht? Warum hast du nicht an

den Winter gedacht? Sprich die Wahrheit!“

„Liebe Ameise, ich sage dir die Wahrheit. Ich habe vom Frühling bis zum Winter gespielt und gesungen. Es war so schön im Sommer, und ich kann doch so viele schöne Lieder singen...“, „Ja, das weiß ich. Deine Lieder haben mir immer so gut gefallen. Ha schön, Grillchen. Ich lasse dich nicht sterben. Ich gebe dir alles, was du willst. Iss bitte! Aber ich gebe dir auch einen Rat:

Singe und spiele im Sommer, aber sammle auch Vorräte für den Winter.“

Die Ameise deckte den Tisch. Sie gab der Grille viel zu essen und zu trinken. Danach sang ihr die Grille schöne Lieder vor und spielte auf der Geige einen lustigen Walzer. Die Ameise klatschte

Beifall. Als die Grille nach Hause ging, gab ihr die Ameise noch ein Geschenk mit.

2. Задайте 10 вопросов к данному тексту.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.5. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Особенности перевода разговорной речи

2. Нормативные переводческие ошибки.

Примерные задания

Complete estas oraciones con las siguientes palabras o expresiones:

Canal / pasar el rato / retransmisión / documentales / informativo / cadena / anuncios / serie / película /

concurso / debate / programa

l. Si quieres enterarte de las noticias, a las ocho empieza el

m. Cambia de ; que ahora no me apetece ver ningún de política.

n. Esta noche ponen una muy divertida.

o. En este los concursantes ganan muchos premios.

p. Todos los viernes veo unos muy buenos acerca de la historia europea del siglo

XX.

q. Acabamos de ver una deportiva fantástica en casa de nuestros amigos.

r. En esta es imposible ver una , porque cada 10 minutos te

ponen veinte de

s. Este no es muy bueno, pero está bien para

5. TEATRO. CINE.

Elija la forma correcta:

I. No pudieron ir al teatro (por que / por qué / por / porque la) falta de tiempo.

II. A mis tías (le ha gustado / les ha gustado / ha gustado/ le han gustado) el último concierto de Plácido

Domingo.

III. La semana pasada (abrió / inauguró / retransmitió / estrenó) su película en la Gran Vía.

IV. Si quieres ir a la ópera, tienes que sacar (abonos / las reservas / las entradas / las invitaciones) con

antelación.

V. Voy a (tocar / ajustar / encender / coger) el televisor para (televisar / emitir/ ver/ sintonizar) las

noticias.

L'élection d'Emmanuel Macron, le président du jeune mouvement En Marche!, ébranle le système politique français, qui voit le rejet des représentants des partis traditionnels, François Fillon et Benoît Hamon n'étant même pas qualifiés pour le second tour.

D'après l'expert, Eddy Fougier, politologue et chercheur associé à l'IRIS, on vit dans une époque «de la démocratie sur Internet», avec des pétitions en ligne et de l'activisme sur les réseaux sociaux, ce qui nécessite le renouvellement des partis. Ce renouveau devrait être fait d'un

point de vue «générationnel», aussi bien que d'un point de vue «programmatische», comme cela a été le cas de la France insoumise et d'En marche!

« Ce qui est intéressant quand on regarde leurs programmes, par exemple du côté de la France insoumise, c'est qu'ils ont été coécrits avec les militants. Même chose avec En Marche!, où beaucoup de militants ont été faire du porte-à-porte pour capter un peu le pouls de la société et faire remonter les informations, qui ont été traitées avec des algorithmes pour essayer de voir comment cette société se perçoit, comment elle est en train de traverser une crise et comment elle souhaiterait que des solutions soient apportées. Donc c'est vraiment une démocratie de bas en haut plutôt que de haut en bas », conclut-il. (1090)

Прочитайте текст и переведите его на русский язык.

DAS HEMD DES GLÖCKNERS

(Eine Sage)

Es lebte einmal ein Glöckner. Er war so arm, dass er nur ein Hemd hatte. Sonnabends, wenn er die Glocke geläutet hatte, zog er das schmutzige Hemd aus, wusch es und hing es an einen Stock.

In der frischen Luft trocknete es schnell. Und fünf am Sonntagmorgen, wenn alle Menschen im

Dorfe noch schliefen, nahm er das saubere Hemd vom Stock und zog es an. So wusste niemand,

dass er nur ein Hemd hatte, im Dorfe aber erzählte man, dass sich immer in der Nacht zum Sonntag

ein Gespenst, auf dem Kirchhof zeige. Doch alle hatten Angst, und niemand ging hin, um sich das

Gespenst näher anzusehen.

Einst waren Soldaten im Dorf. Ihr Hauptmann horte von diesem Gespenst und rief: „Dummes Gerede! Es gibt keine Gespenster!“ Er wollte den Leuten zeigen, dass er keine Angst hatte, und

sagte, dass er in der Nacht zum Sonntag auf den Kirchhof gehen wolle.

Spät am Sonnabend versammelten sich viele Bauern. Sie wollten sehen, ob der Hauptmann sein Wort halten werde.

Der Hauptmann nahm Säbel und Pistole und ging. Die Bauern sahen ihm nach. Der

Hauptmann schritt zum Kirchhof. Unterwegs wiederholte er sich immer wieder: „Was, ich habe

keine Angst!“ Als er jedoch auf den Kirchhof kam, erschrak er: Er erblickte eine weiße Gestalt, die

sich bewegte. Es war aber das Hemd des Glöckners, das der Wind hin und her bewegte. Der Hauptmann dachte: „Das ist wirklich ein Gespenst! Ich werde aber mit ihm kämpfen! Und wenn ich

sterben soll, so sterbe ich wie ein Held!“ Er zog den Säbel, ging tapfer dem Gespenst entgegen und

schlug mit dem Säbel zu. Da fiel der Stock mit dem Hemd auf den Hauptmann. Der Hauptmann

dachte, dass das Gespenst ihn schon fasse. Er schrie auf und fiel in Ohnmacht.

Die Bauern hörten seinen Schrei, aber sie hatten Angst vor dem Gespenst und gingen nicht

auf den Kirchhof.

Auch der Glöckner hörte den Schrei. Er sprang aus dem Bett und lief eilig, sein Hemd zu holen. Die Leute sollten nicht sehen, dass er nur ein Hemd hatte. Er hörte, wie die Bauern, die vor

dem Kirchhof standen, von der Tapferkeit des Hauptmanns sprachen, und sah den Hauptmann auf

der Erde liegen. Schnell nahm er sein Hemd, ging wieder zu Bett und schlief bis in den Morgen.

Der Hauptmann erwachte aus seiner Ohnmacht und erzählte den Leuten, wie er mit dem Gespenst gekämpft habe und wie ihn das Gespenst zu Boden geworfen habe. Er sagte! „Ja, jetzt

glaube ich auch, dass es Gespenster gibt!"

Die Bauern hörten ihm angstvoll zu, nur der Glöckner lachte im Stillen über den Hauptmann.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.2.6. Домашняя работа № 3

Примерный перечень тем

1. Формальная и динамическая эквивалентность.

2. Проверка содержательного и формального выражения исходного и переводного текстов

Примерные задания

2. En las siguientes frases hay casos de leísmo, laísmo y loísmo. Identifíquelos y corrija los usos que

no sean correctos:

1. La he dicho a Marta que venga a las ocho _____

2. A Victor lo dieron la paliza _____

3. A María le duele la cabeza _____

4. Le llamé a la madre por teléfono, pero no estaba _____

5. ¡Qué camisa tan elegante! ¿Le la has comprado a tu hijo? _____

6. A ellas las veo muy cansadas _____

3. Transforme el infinitivo en el tiempo y modo adecuado:

1. Le he ordenado que lo (hacer) _____ inmediatamente.

2. Dile que me (esperar) _____ si llego un poco tarde.

3. No sabes cuánto te (agradecer, nosotros) _____ que siempre nos (animar)

_____ a seguir adelante.

4. No creas que yo (ir) _____ a hacer tu capricho.

5. Es un rollo que (tener, nosotros) _____ exámenes con este tiempo tan bueno.

6. Más vale que (dedicarse, tú) _____ a tus problemas, que ya tienes bastantes.

7. Es mejor que no le (hablar, tú) _____ cuando está enfadado.

8. Dile a tu amigo que (esperarle, yo) _____ después de las clases.

9. No es cierto que (tener, yo) _____ manía al presidente del club deportivo.

10. Es indudable que no le (caer, tú) _____ bien.

11. Siento mucho que no (poder, vosotros) _____ venir.

12. Me da igual que (irse, él) _____ o (quedarse, él) _____ .

13. Me han ofrecido un trabajo en esta empresa y a lo mejor lo (aceptar)

_____ . Que (ser)

_____ para bien.

14. Está demostrado que las plantas (crecer) _____ más bonitas si les hablamos.

9. Au cours d'un débat organisé mercredi matin par le Conseil de sécurité, le Secrétaire général de

l'ONU, António Guterres, a prôné un recentrage et un renforcement des opérations de maintien de la paix en vue de mettre fin aux attentes irréalistes qu'elles suscitent de toutes parts, aussi bien de la communauté internationale que des populations.

« Nous abîmons l'instrument du maintien de la paix et aussi le multilatéralisme lui-même, en créant des attentes irréalistes. Des vies et de la crédibilité sont perdues », a déclaré le Secrétaire général, pour qui une action collective est nécessaire dans trois domaines : un recentrage des opérations de maintien de la paix sur des attentes réalistes, un renforcement des opérations de maintien de la paix, qui doivent être plus sûres ; et une plus grande mobilisation en faveur de solutions politiques et pour des forces bien structurées, bien équipées et bien entraînées.

Comme un saut qualitatif dans l'engagement est nécessaire, le chef de l'ONU a annoncé le lancement d'une nouvelle initiative « Action pour le maintien de la paix », qui doit mobiliser tous les partenaires et acteurs afin de « soutenir cette grande entreprise des Nations Unies qu'est le maintien de la paix », alors que celui-ci célèbre son soixante-dixième anniversaire.

Le Secrétaire général des Nations Unies, António Guterres, s'est alarmé jeudi matin, du rythme

effréné du changement climatique et a déploré ses conséquences néfastes. Il a appelé à accélérer la mobilisation internationale, grâce notamment à la convocation, en 2019, d'un Sommet sur le changement climatique.

« La science l'exige. L'économie mondiale en a besoin. Les moyens de subsistance de centaines de millions de personnes en dépendent. La sécurité alimentaire, la santé, la stabilité elle-même sont en jeu », a martelé le patron de l'ONU.

Devant les journalistes, António Guterres a passé en revue les tristes records enregistrés en 2017, notant qu'aucun continent n'a été épargné. Ainsi, l'an dernier, la facture des catastrophes liées au climat a atteint 320 milliards de dollars. Dans les Caraïbes, la saison des ouragans a été plus coûteuse que jamais. En Asie du Sud, les inondations liées à la mousson ont affecté 41 millions de personnes. En Afrique, 900.000 personnes ont été chassées de leurs foyers par une grave sécheresse.

Antonio Guterres a estimé que le changement climatique progresse encore bien plus vite que nous. Aussi, a-t-il conclu, « le monde doit se surpasser grâce à la volonté politique, l'innovation, le financement et les partenariats. » (1071)

Переведите: 1) Когда меня спрашивают, по каким причинам молодые люди выбирают немецкий язык, я говорю, что причины самые разные; 2) Нам хотелось бы знать, когда начнутся соревнования; 3) Когда путешествуешь, то открываешь для себя много нового и интересного; 4) Напротив нашего дома – большой рынок; 5) Я не видел своих университетских друзей уже несколько лет; 6) Чем лучше погода, тем лучше настроение у членов туристической группы.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Перевод текста одной из пройденных разновидностей с второго иностранного языка на русский (5 тыс. печатных знаков) со словарем за 60 минут.

2. Перевод текста одной из пройденных разновидностей с русского языка на второй иностранный (3 тыс. печатных знаков) со словарем за 60 минут.

3. Depuis 1992 et le Sommet de la Terre de Rio, l'ONG Global Footprint Network calcule tous les ans le jour où l'empreinte écologique de l'humanité dépasse la «biocapacité» de la planète, c'est-à-dire sa capacité à reconstituer ses ressources et absorber les déchets, y compris le gaz carbonique. Pour 2014, ce «jour de dépassement» est le mardi 19 août. A compter du 20 août et jusqu'à la fin de l'année, l'humanité va vivre en quelque sorte «à crédit» : pour continuer à boire, à manger, à se chauffer, à se déplacer, à produire, nous allons surexploiter le milieu naturel et compromettre sa capacité de régénération, en puisant dans les stocks de ressources naturelles, ceux de poissons par exemple, déjà surexploités, et en polluant davantage, notamment en accumulant dans l'atmosphère du gaz carbonique, l'un des principaux gaz à effet de serre responsable du réchauffement climatique. Cette «dette écologique» ne cesse de s'alourdir. Le «jour de dépassement» est de plus en plus précoce. Au milieu des années 1990, il tombait en novembre. En 2000, c'était le 1er octobre. Encore excédentaire en 1961 avec un quart de ses réserves non consommées, la Terre est devenu déficitaire au début des années 1970. Ce basculement coïncide avec la croissance démographique de la planète et l'avènement de la société de consommation.

4. Проблема мира и разоружения. Корни ее глубоки, игроков множество, каждый из них пытается настоять на собственной правоте. Считается, что создали ее две сверхдержавы: СССР и США. В прошлом веке, после изобретения ядерной бомбы, они устроили гонку вооружения. Ситуация стремительно развивалась, закончившись созданием совершенно ненужного количества оружия массового уничтожения. Самым грозным оружием считается ядерное. Теперь им официально обладают семь стран, а фактически – восемь или более. Оно, будем надеяться, никогда не пойдет в ход. Однако для опрокидывания человечества в пучину регресса его наличия достаточно. Что же делать? Зажмуриться и ждать Армагеддона? Конечно, нет. Во всяком случае, политики, взявшие на себя ответственность за свои народы, не сидят, сложа руки. Мировое сообщество давно пришло к мысли, что решить проблему предотвращения ядерной войны

можно только вместе. Необходимо вести непрекращающийся ни на минуту разговор обо всех составляющих данной глобальной угрозы. Спасти планету одной стране не под силу. А вот найти дипломатическое решение в отношении каждой имеющейся конфликтной ситуации, если все страны поддержат, можно и нужно.

5. «Le désarmement ne se décrète pas» «Il n’y a rien que je souhaite tant pour ma famille qu’un monde sans arme nucléaire, mais nous devons être réalistes», avait déclaré l’ambassadrice américaine à l’ONU, Nikki Haley, lors de l’ouverture des pourparlers à l’ONU. Ajoutant: «Qui peut croire que la Corée du Nord accepterait une interdiction des armes nucléaires?» «Le problème nucléaire nord-coréen est un problème très grave. Mais (...) il faut garder son sang-froid, il faut agir de manière pragmatique et très délicate», a pour sa part déclaré le président russe, Vladimir Poutine, vendredi au G20, à Hambourg. Moscou a bloqué jeudi à l’ONU un projet américain de déclaration appelant à prendre des « mesures significatives » contre la Corée du Nord. Mettant en avant la force dissuasive de l’arme nucléaire encadrée par le traité de non-prolifération, mais aussi ses efforts en matière de désarmement, Paris estime que «le désarmement nucléaire ne se décrète pas». Selon le communiqué du ministère des affaires étrangères, «un traité d’interdiction des armes nucléaires risque d’affecter la sécurité de la région euro-atlantique et la stabilité internationale», et il est «susceptible de fragiliser le traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, pierre angulaire du régime de non-prolifération».

6. 6. Есть театральная мудрость, гласящая, что если на стене висит ружье, то оно обязательно выстрелит. Она вполне применима, если говорить о порождении новых конфликтных ситуаций. Количество оружия, циркулирующее по планете, таково, что горячие головы только и ждут случая пустить его в ход. На старые проблемы накладываются новые обиды. К примеру, если рассмотреть ситуацию на Ближнем Востоке, все станет понятнее. После разрушения Ливии и Ирака там идет непрекращающаяся война. В этом регионе ни дня не проходит без жертв. Люди бегут в Европу, создавая и там социальную напряженность. Кроме того, боевики ИГИЛ устраивают демонстративные акции с отрезанными головами и разрушенными святынями. Народы просто специально стравливают друг с другом. Мусульман с христианами, шиитов с суннитами, арабов с евреями. И выход не просматривается. Давайте подведем итог. Проблема сохранения мира является глобальной. Она касается каждого жителя Земли. Ее аспекты разносторонни. Она затрагивает экономические, социальные стороны существования человечества. Проблема эта не имеет границ. Спрятаться никому не удастся. Однако она вполне решаема. Но в процессе должны участвовать все страны и народы.

LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3.2. Экзамен

Список примерных вопросов

1. 1. 1. Перевод текста с русского языка на иностранный (Объем 1,5 тысяч печатных знаков – 60 минут без словаря). Текст: Media Convention Berlin На конгрессе СМИ соберутся около 150 международных экспертов, чтобы обсудить жизнь в цифровом мире. «Сеть исчезает». Название эссе Конрада Лишка несколько сбивает с толку. Ведь нам обычно кажется, что интернет занимает все больше места во всех сферах общественной и частной жизни. Но эксперт Лишка, бывший замруководителя отдела «сетевой мир» в Spiegel Online считает, имеет в виду не тот интернет, который нам известен сейчас. Он

подразумевает интернет как среду и пространство возможностей, как платформу для самых различных идей, короче говоря, как место многообразия. Это многообразие мы можем потерять, предупреждает Лишка, если онлайн-реальность будут определять несколько крупных цифровых концернов. И Лишка – не единственный, кто бьет тревогу по поводу наметившейся тенденции. Эта тема также включена организаторами конференции Media Convention Berlin (MCB) в повестку дня. Как можно гарантировать многообразие в цифровом мире? Этот и многие другие вопросы будут обсуждать примерно 150 международных экспертов, которые собрались в Берлине. MCB проходит уже в третий раз, причем параллельно с другой цифровой конференцией «ge:publica». В MCB участвуют специалисты из сфер медиа, науки, политики и, что особенно важно, люди, которые определяют лицо «цифровой экономики».

2. Презентация на иностранном языке по одной из пройденных тем, связанных с культурными особенностями стран и народов изучаемого языка. Темы для презентаций: Жизненный уровень в стране изучаемого языка Экскурсия по предприятию Моя фирма LMS-платформа

1. не предусмотрена

5.3.3. Курсовая работа

Примерный перечень тем

1. Морфологические трансформации при переводе
2. Вариантные соответствия при переводе
3. Эквивалентные соответствия в переводе
4. Подбор вариантных соответствий при переводе

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	общение в социальных сетях и электронной почте в системах «студент-преподаватель», «группа студентов-преподаватель», «студент-студент», «студент-группа студентов»	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности Технология самостоятельной работы	ОПК-4	3-1 3-2	Практические/семинарские занятия